



hamboorg.city

Intérpretes y Traductores — Costos y Asunción de Costos

Traducciones certificadas (20-50 €/página), cómo encontrar traductores jurados y cuándo se asumen los costos.

Deutsche Begriffe: Dolmetscher | Übersetzer | beglaubigte Übersetzung | beeidigter Übersetzer | Apostille | Urkundenübersetzung

¿Cuándo necesito un intérprete o traductor?

En Alemania, necesita **traducciones certificadas** de sus documentos para muchos trámites oficiales. La distinción es importante:

- **Traductor:** Traduce documentos escritos de un idioma a otro
- **Intérprete:** Traduce oralmente en tiempo real (en autoridades, juzgados, médicos)

Traducción Certificada — ¿Qué es?

Una **traducción certificada** es realizada por un **traductor jurado oficialmente nombrado**. El traductor confirma con sello y firma la exactitud e integridad de la traducción.

¿Cuándo se requiere una traducción certificada?

- **Solicitar título de residencia** (acta de nacimiento, acta de matrimonio, diplomas)
- **Reconocimiento de títulos extranjeros** (anabin, IHK, KMK)
- **Matrimonio en Alemania** (certificado de soltería, acta de nacimiento)
- **Procedimientos judiciales** (todos los documentos en idioma extranjero)
- **Cambio de licencia de conducir** (licencia de país no UE)
- **Naturalización** (todos los documentos de estado civil)

Costos de Traducciones

Traducciones Certificadas

Tipo de Documento	Costos (aprox.)
Acta de nacimiento	20-40 €
Acta de matrimonio	25-45 €
Certificado/Diploma	30-50 € por página
Licencia de conducir	20-35 €
Certificado laboral	30-50 € por página
Sentencia judicial	40-70 € por página

Recargos posibles por:

- Idiomas raros (Dari, Tigrina, Urdu): +20-50 %
- Trabajos urgentes (24-48 horas): +50-100 %
- Certificación de Apostilla: 20-50 € adicionales

Costos de Intérpretes (oral)

- **Tarifa por hora:** aprox. 60-120 € (según idioma y cualificación)
- **Tarifa de media jornada:** aprox. 300-500 € (juzgado, notario)
- **Interpretación telefónica:** desde aprox. 1,50-3 € por minuto

Encontrar un Traductor Jurado

- **Portal de Justicia:** justiz-dolmetscher.de — base de datos oficial de todos los estados federales
- **BDÜ** (Asociación Federal de Intérpretes y Traductores): bdue.de
- **Búsqueda en Google:** "traductor jurado [idioma] [ciudad]"
- **Consejo:** Compare al menos 2-3 presupuestos — los precios varían considerablemente

¿Cuándo se Asumen los Costos?

Asunción de Costos por Autoridades/Estado

- **Procedimientos judiciales:** El estado cubre los costos de intérprete si no habla alemán (§ 187 GVG)
- **Procedimientos de asilo:** El BAMF proporciona y paga al intérprete
- **Policía:** Se proporciona intérprete en interrogatorios
- **Oficina de Menores:** A menudo se asumen costos en casos de protección infantil

Asunción de Costos por Oficina de Empleo/Agencia de Empleo

- **Traducción de certificados** para solicitudes — posible solicitar cobertura de costos
- **Intérprete en entrevistas de asesoramiento** — organizado por la oficina de empleo
- **Reconocimiento de títulos extranjeros:** Los costos de traducción pueden cubrirse

Sin Cobertura de Costos

- **Oficina de Extranjería:** Debe pagar las traducciones usted mismo
- **Registro Civil:** Los costos de traducción para matrimonio corren a su cargo
- **Propietario:** Traducción de contrato de alquiler a su cargo

Consejos para Ahorrar Dinero

- 1. Reúna documentos:** Encargar varias traducciones simultáneamente es más barato
- 2. Pregunte a la comunidad:** En grupos de Facebook de sus compatriotas hay buenas recomendaciones
- 3. No traduzca todo:** Pregunte a la autoridad qué documentos realmente necesitan traducción
- 4. Servicios en línea:** Algunos traductores jurados trabajan por correo electrónico — a menudo más barato que presencialmente

--- Actualización: Marzo 2026. Todos los datos sin garantía.